

# terminàlia

REVISTA SEMESTRAL  
NÚM. 12 · DESEMBRE 2015  
ISSN: 2013-6692 (impresa);  
2013-6706 (electrònica)



**f. BOT** Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

**f. pl. MIT** Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

**f. SCATERM** Revista de la Societat Catalana de Terminologia.

**scat**  
SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA  
Filial de l'Institut d'Estudis Catalans **term**

no hi ha  
poble sense  
cultura ni  
cultura sense  
llengua

Ben

## La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i va esdevenir filial de l'Institut d'Estudis Catalans l'any 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

### Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el *Butlletí* —enviant-hi notícies, comentaris, cròniques o novetats— i col·laborar amb la revista *TERMINÀLIA*, trametent articles o propostes de ressenyes.

Com a socis de la SCATERM podeu gaudir d'aquests avantatges:

- Recepció de *TERMINÀLIA*, revista científica de periodicitat semestral.
- Accés exclusiu a les publicacions de la Societat que es fan amb el format EPUB per a dispositius mòbils i llibres electrònics (en concret, les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia»), a més de l'accés lliure a la versió en línia.
- Recepció del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, una publicació electrònica bimestral que dóna informació de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a les activitats ordinàries de la SCATERM, com la Jornada o el Seminari, organitzades sovint en col·laboració amb altres institucions o organismes.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitza la SCATERM, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors, que són aplicables individualment.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades per a socis individuals i col·lectius i la butlleta d'alta.



## SUMARI

### EDITORIAL

**Aquest número** 5

### ARTICLES

Albert Alegrí i Iria da Cunha  
**Detecció de la relació malaltia-síntoma entre termes de l'àmbit mèdic: una aproximació basada en corpus** 7

Miguel Casas Gómez  
**Lingüística e investigación terminológica en Andalucía** 18

Marie-Claude L'Homme  
**Découverte de cadres sémantiques dans le domaine de l'environnement : le cas de l'influence objective** 29

### ENTREVISTA

**TERMINÀLIA parla amb...**  
**Jusèp Loís Sans Socasau,**  
**president de l'Institut d'Estudis Aranès – Acadèmia Aranesa**  
**dera Lengua Occitana** 41

### DOSSIER: Occità, basc i galleg: tres escenaris terminològics

Bernat Arrous  
**Era lexicografia de lengua d'Òc : Brèu assai de sintèsi** 45

Miren Azkarate  
**La terminologia basca en el segle XXI** 60

Manuel González González  
**La terminologia gallega després del Pla General de Normalització de la Llengua Gallega** 63

### RESSENYES

**Dans tous les sens du terme**  
**de Jean Quirion, Loïc Depecker i Louis-Jean Rousseau (ed.)** 67  
Joaquín García Palacios

**ESPAI DE TROBADA**

**El Diccionari de criteris terminològics del TERMCAT:  
què és i per fer què?**

Joan Rebagliato Nadal

71

**El lèxic polític i la lexicografia híbrida**

Guiomar Elena Ciapuscio

77

**SEMBLANÇA: LINMITER (1999-2008)**

**LINMITER, xarxa de llengües minoritàries llatines**

Daniel Prado

81

**TERMINÀLIA**  
Número 12 (2015)

**IMATGE DE PORTADA:**

No hi ha pobles sense cultura, 1987, acrílic sobre tela, 100 x 100 cm, col·lecció del Museu d'Art Modern de Ceret

© Ben Vautier, VEGAP, Barcelona, 2015

**DIRECTORA:**

M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)

**EDITOR EN CAP:**

Mercè Lorente Casafont (UPF)

**CONSELL DE REDACCIÓ:**

Ester Bonet (UFEC), Marisa Carrió (UPV), Glòria Fontova (TERMCAT), Pilar Sánchez-Gijón (UAB), Laura Santamaria (UAB), Elisabet Solé (UB)

**CONSELL CIENTÍFIC:** Gerhard Budin (Univ. de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA), Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC), Salvador Reguant (UB, IEC)

**CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA:** Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis Catalans

**CAPçalera de la revista:** Jesús Carrasco  
**DISSENY I MAQUETACIÓ:** Fundació Tam-Tam  
**IMPRESSIÓ:** Fundació Tam-Tam

**EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:**

Albert Alegrí, Bernat Arrous, Miren Azkarate, Miguel Casas Gómez, Guiomar Elena Ciapuscio, Iria da Cunha, Eulàlia Duran, Joaquín García Palacios, Manuel González González, Marie-Claude L'Homme, Joan Melià Garí, Daniel Prado, Joan Rebagliato Nadal

© dels autors dels articles

© de la Societat Catalana de Terminologia, filial de l'Institut d'Estudis Catalans

**SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA**

<http://scaterm.iec.cat>

President: Jaume Martí

Vicepresidenta: M. Teresa Miret

Secretària: Ester Bonet

Tresorera: M. Teresa Miret

Vocals: Àngels Egea, Agustí Espallargas,

Miquel-Àngel Sánchez Ferriz

Delegat de l'IEC: Josep Moran

Els continguts de la revista estan subjectes a una llicència Reconeixement – No comercial – Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les 15 propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 euros

**SUBSCRIPCIONS:** El preu de la subscripció és de 26 euros l'any, per dos números de la revista. Els membres de la Societat Catalana de Terminologia en són automàticament subscriptors, i la reben sense que això representi cap encariment de la quota anual. Per subscriure-us-hi o per demanar més informació, adreceu-vos a:

**Revista TERMINÀLIA**

Societat Catalana de Terminologia  
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona  
Telèfon: 935 529 104 · Fax: 932 701 180  
Adreça electrònica: [terminalia@iec.cat](mailto:terminalia@iec.cat)

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);

2013-6706 (edició electrònica)

Dipòsit legal: B-44926-2009

Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:  
<http://publicacions.iec.cat>, <http://revistes.iec.cat>,  
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC, DICE, DOAJ, Google Acadèmic, Hispana, IEC, ISOC, Latindex, MIAR, MLA, RACO, RESH, TRACES, Ulrich's PDDb

Amb la col·laboració de:



Imprès en paper 100 % reciclat